



**Tam Jam  
Music**



# Setnja

D A  
Dodji Mile kroz naš kraj

A E A  
Pa da vidiš šta je raj

A  
Hej haj, kroz nas kraj

A E A  
Pa da vidiš šta je raj

D A  
Prodje Mile propeva

A E A  
I volove protera

A  
Hej haj, propeva

A E A  
I volove protera

Come, Mile through our area, so that you can see what heaven is

Mile comes singing and leading his oxen

C

# Šetnja

(Serbia)

Slava, Miamon,  
VIFD & cope.

*Break*

1 G D C A7 1 D

5 2 D D C A7

9 D C A7 D

*Vocal*

14 D A g E7 1 A

18 2 A A g E7

22 A A g E7 A

updated: 26.nov.08

# POSAVSKI DRMEŠ (Gasoline Drmeš)

Violin

G G G G G

6 G G G D A

11 D A D A D A

17 D A D A D

22 A D A

# Ajde Jano

Ajde Jano, kolo da igramo,  
// Ajde Jano, ajde dušo, kolo da igramo. //

Ajde Jano, konja da prodamo,  
// Ajde Jano, ajde dušo, konja da prodamo. //

Da prodamo, samo da igramo,  
// Da prodamo, Jano dušo, samo da igramo. //

Ajde Jano, kuću da prodamo,  
// Ajde Jano, ajde dušo, kuću da prodamo. //

Da prodamo, samo da igramo,  
// Da prodamo, Jano dušo, samo da igramo. //

Come on, Jana, let's dance the kolo.  
Come on, Jana, let's sell the horse.  
We'll sell them just so we can dance.  
Come on Jana, let's sell the house.  
We'll sell it just so we can dance.

# Ajde Jano

South Serbia

**A**

Am G (instrumental)

Aj - de Ja - no, ko - lo da ig - gra - mo,

**B**

5 C Dm Am Dm

aj - de Ja - no, aj - de du - šo, ko - lo da - i -

8 F G Am

gra - - - mo.

1. G (instrumental) 2. Am

C. Kurumada after Forry  
6/29/23

Once in each key,  
and repeat...

# Drmeš iz Zdencine

Mostly from Miamon's book  
with a few modifications

D7 G D7 G D7 G D7 G

9 C G C G C G D7 G G

18 A7 D A7 D A7 D A7 D

26 G D G D G D A7 D D

updated: 27.march.08

# Vranjanka/Šano Dušo

Serbia

//Šano dušo, Šano mori, otvori mi vrata.//  
Otvori mi Šano vrata, da ti dam dukata.

## *Chorus*

Oj le le le le le, izgore za tebe.  
Izgore mi Šano, srce za tebe.

//Noć li hodi, divna Šano, ja si tuga vijem.//  
Ubavinja tvoja, Šano, ne da mi da spijem.

## *Chorus*

//Tvoje lice belo, Šano, sneg je sa planine.//  
Tvoje čelo gidi, Šano, kako mesečine.

## *Chorus*

//Ona usta tvoje, Šano, kako rujne zore.// JM: rujna zora  
Ono oko, dušo moja, mene me izgore.

## *Chorus*

Sana, sweetheart, please open the door. I will give you gold coins. Oj le le le . . . How my heart burns for you. Night is coming, beautiful Sana. I am so sad. Your beauty gives me no sleep. Your face, Sana, is white like mountain snow. Your lovely brow is the moonlight. Your lips, Sana, are rosy as the dawn. Your eyes, my sweetheart, cause me to burn.

From the Vancouver International Folk Dance Music Book.



# Vranjanka (Šano Dušo)

## A Instrumental Break

Musical notation for section A, Instrumental Break. It consists of two staves of music in 7/8 time. The first staff has a treble clef and a key signature of one flat. The second staff has a bass clef and the same key signature. Chords Gm, D, and Cm are indicated above the first staff. There are triplets of eighth notes in measures 1, 3, and 5. A first ending bracket labeled "1." spans the final two measures.

## B Vocal

Musical notation for section B, Vocal. It consists of two staves of music in 7/8 time. The first staff has a treble clef and a key signature of one flat. The second staff has a bass clef and the same key signature. Chords D, Gm, A, and D are indicated above the first staff. A second ending bracket labeled "2." spans the first two measures. Measure numbers 5 and 10 are indicated at the start of the first and second staves respectively.

Musical notation for the continuation of section B, Vocal. It consists of two staves of music in 7/8 time. The first staff has a treble clef and a key signature of one flat. The second staff has a bass clef and the same key signature. Chords G, D, A, D, D, and A are indicated above the first staff. Measure number 10 is indicated at the start of the first staff.

Musical notation for the continuation of section B, Vocal. It consists of two staves of music in 7/8 time. The first staff has a treble clef and a key signature of one flat. The second staff has a bass clef and the same key signature. Chords D, D, A, and D are indicated above the first staff. Measure number 16 is indicated at the start of the first staff.

# Kalendar Kolo / Kolo Kalendara

Croatia

## Intrumental in G

//: G / G / G / D / G / G / G / D / / G / D / G / D / G / D / G / D ://

<sup>D</sup>Meni kažu <sup>A</sup>kalendari, <sup>D</sup>Da s' u kolo svi <sup>A</sup>bečar(i)\*

//: <sup>D</sup>Meni kažu <sup>A</sup>kalendar, <sup>D</sup>Da s' u kolo svi <sup>A</sup>bečari://

<sup>D</sup>Meni kažu stare <sup>A</sup>knige <sup>D</sup>Da s' u kolu sve <sup>A</sup>nebrig(e)\*

<sup>D</sup>Meni kažu <sup>A</sup>stare knjige <sup>D</sup>Da s' u kolu sve <sup>A</sup>nebrige

## Intrumental in G

//: G / G / G / D / G / G / G / D / / G / D / G / D / G / D / G / D ://

<sup>D</sup>Meni kažu stare <sup>A</sup>ljudi <sup>D</sup>Da s' u kolo dobro <sup>A</sup>sud(i)\*

<sup>D</sup>Meni kažu <sup>A</sup>stare ljudi <sup>D</sup>Da s' u kolo <sup>A</sup>dobro sudi

<sup>D</sup>Meni kažu stare <sup>A</sup>babe <sup>D</sup>Da s' u kolu sve <sup>A</sup>barab(e)\*

<sup>D</sup>Meni kažu <sup>A</sup>stare babe <sup>D</sup>Da s' u kolu sve <sup>A</sup>barabe

*The kalendar tell me that rowdy young men are in the kolo.*

*The old books tell me that everyone in the kolo is carefree (not doing their work)*

*The old people tell me you can judge a person well in the kolo.*

*The old women tell me that rascals are in the kolo.*

from *Vancouver International Folk Dancers Music Book, Vol. 1 (revised)*

11/8/23

# Kolo Kalendara

Croatia

Break in G

Musical notation for the first system of 'Break in G'. It is in G major (one sharp) and 2/4 time. The melody consists of eighth notes: G4, A4, B4, G4, A4, B4, G4, A4, B4, G4, A4, B4, G4, A4, B4, G4. The chord G is indicated above the first measure, and D is indicated above the last measure.

Musical notation for the second system of 'Break in G'. It continues the melody from the first system. Chords G, D7, G, D, and D are indicated above the measures. The system ends with a repeat sign and a 7-measure rest.

Vocal in D

Musical notation for the first system of 'Vocal in D'. It is in D major (two sharps) and 2/4 time. The melody consists of eighth notes: D4, E4, F#4, D4, E4, F#4, D4, E4, F#4, D4, E4, F#4, D4, E4, F#4, D4. The chord D is indicated above the first measure, and A is indicated above the last measure.

Musical notation for the second system of 'Vocal in D'. It continues the melody from the first system. Chords D, A7, D, A, and A are indicated above the measures. The system ends with a repeat sign and a 7-measure rest.

# Samo Nemoj Ti

Croatia

<sup>C</sup>Samo nemoj <sup>F</sup>ti, <sup>G</sup>majci <sup>C</sup>kazati  
<sup>A</sup>Da te ljubim <sup>Dm</sup>ja, <sup>G</sup>oj Milena <sup>C</sup>moja

*Chorus:*

//I ona <sup>F</sup>sama, da nezná <sup>C</sup>máma  
Ružice <sup>G</sup>brala dragom je <sup>C</sup>dála//

<sup>C</sup>Ti si rajski <sup>F</sup>cvijet, <sup>G</sup>tebe vole <sup>C</sup>svijet  
<sup>A</sup>Tebe ljubim <sup>Dm</sup>ja, <sup>G</sup>Oj Milena <sup>C</sup>moja

<sup>C</sup>Oj ti dragi <sup>F</sup>moj, <sup>G</sup>primi pozdrav <sup>C</sup>mój  
<sup>A</sup>Moga srca <sup>Dm</sup>dar, <sup>G</sup>tebi u <sup>C</sup>spomenar

Verse 1: Just don't tell your mother that I am in love with you, Oh, my Milena!

Chorus: And she on her own, behind mom's back picked little roses and gave them to her sweetie

Verse 2: You are the flower of paradise, the whole world loves you, I love you, Oh my Milena!

Verse 3: Accept my greetings from my heart as a gift to you as remembrance.

11/8/23

# Samo Nemoj Ti

♩ = 150

Croatia  
11-8-23 Kurumada

C F G C

Sa - mo ne - moj ti  
Ti si raj - ski cvijet  
Oj ti dra - gi moj

maj - ci kaz - a - ti  
te - be vo - le svijet  
pri - mi poz - drav moj

9 A Dm G C

Da te lju - bim ja  
Te - be lju - bim ja  
Mo - ga sr - ca dar

oj Mi - le - na mo - ja  
oj Mi - le - na mo - ja  
te - bi u - spo - men - ar

17 F C

I on - na sa - ma da ne zna ma - ma

21 G C

ru - ži ce bra - la dra - gom je da - la dal'.

1. 2.

# Krici Krici Tiček

Croatia

**Instrumental in D //: D / D / G / D :// //: G / D / G A / D ://**

1. //Kriči, kriči, tiček, na suhem grm<sup>A</sup>eku//  
//Kaj je tebi, a<sup>A</sup> moj tiček, kaj si tak<sup>D</sup> turoben<sup>E A</sup>//

2. //Kaj si zgub<sup>A</sup>il dragu, kaj te je lub<sup>D</sup>ila?<sup>A</sup>//  
//Kaj je tebe, a<sup>A</sup> moj tiček, draga ostav<sup>D</sup>ila?<sup>E A</sup>//

**Instrumental in D //: D / D / G / D :// //: G / D / G A / D ://**

3. //Ni<sup>A</sup>je mene moja, draga ostav<sup>D</sup>ila?<sup>A</sup>//  
//Ni<sup>D</sup>je mene moja mila draga ostav<sup>D</sup>ila?<sup>E A</sup>//

4. //Već sam zgub<sup>A</sup>il krila, ne m' rem polet<sup>D</sup>iti?<sup>A</sup>//  
//Već sam zgub<sup>D</sup>il laka krila ne m' rem polet<sup>D</sup>iti?<sup>E A</sup>//

Chirp, chirp little bird, on the dry branch.  
What's the matter, my little bird, why are you so sad?  
Did you lose your sweetheart who loved you?  
Did your sweetheart leave you, my little bird?  
My dear sweetheart did not leave me.  
I have lost my wings, I can no longer fly.

Updated 11/8/23

# Kriči, Kriči Tiček

Croatia

adapted from M. Forry 11-14-23

VOCAL

Musical staff 1: Vocal line, measures 1-4. Chords: A, D, A.

Musical staff 2: Vocal line, measures 5-8. Chords: D, A7, D, E7, A, A.

INSTR.

Musical staff 3: Instrumental line, measures 9-13. Chords: D, G, D.

Musical staff 4: Instrumental line, measures 14-17. Chords: G, D7, G, A7, D, D.

# Seljančica

Serbia and Croatia

Seljančica malena ko ti kuću čuva? (2)

Nekad mama nekad tata

Nekad mama nekad tata, ponajviše sama (2)

Manite se Ančice, Karlovačkih đaka (2)

Đaci đavoli, profesori još gori

A direktor pa naj veći samo nesmim reći

Zagrebačke frajlice, nosedu še šira

Mamice na pijaci prodaju krompira

Desno, levo, slama seno

I mene će moja mati za mog lolu dati

*Village girl, who is home? Not mama, not papa, just me!...*

*Take care, Ancice, the Karlovac students are devils, the professors even worse*

*The director is the worst, I can't even say*

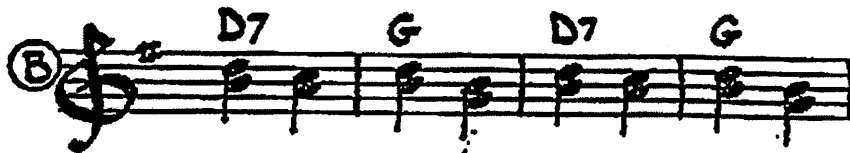


♩ = 142

SELJANČICA

In G

(A) 

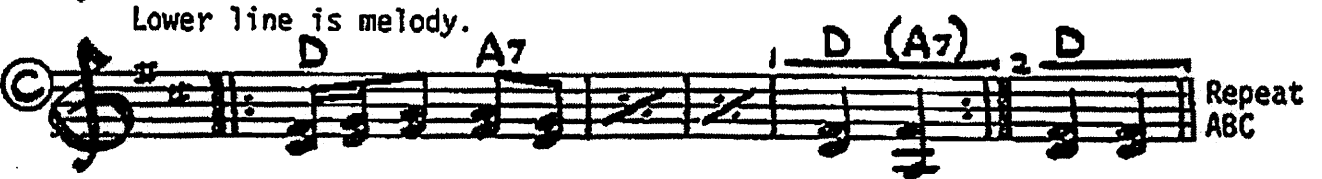
(B) 

(C)  Lower line is melody. Repeat ABC

In D

(A) 

(B) 

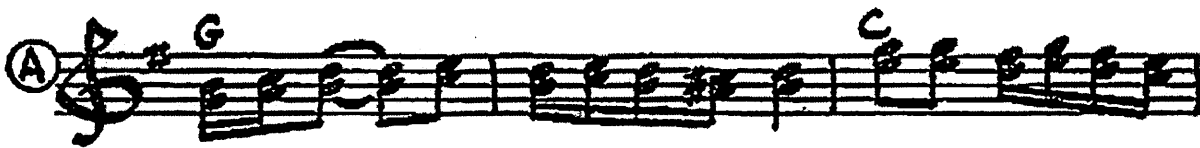
(C)  Lower line is melody. Repeat ABC


Last time, replace last 2 measures with:

 Rit.

PATTERN: ABC 2x in each key for as long as you wish, with vocals wherever you like.

Instruments may elaborate on the basic melody. For example:

(A) 

(C) 

# SPAVAJ MI, SPAVAJ ANČICE

Croatia

Spavaj mi, spavaj, Ančice (3x)  
Na krilu svoje majčice.

## Chorus:

Tulipan, jorgovan, to su cvita dva,  
Volilo se dvoje mlade k'o dva goluba.  
Tulipan, jorgovan, to su cvita dva,  
Tebe, draga, zaboravit' neću nikada.

Tvoja će majka spavati (3x)  
A mi ćemo se 'jubiti.

Ta tvoja crna oka dva (3x)  
Koja su mene gledala,

Ta tvoja medna ustašca (3x)  
Koja su mene 'jubila!

*Sleep, little Ana, sleep in your mother's lap. Tulip, lilac—these are two flowers; a young pair were in love like two doves. Tulip, lilac—these are two flowers; you, my beloved, I will never forget. Your mother will sleep, and we'll do some kissing. Those dark eyes of yours that looked at me; those honey lips of yours that kissed me!*  
Dalmatia

## Spavaj mi, spavaj, Ančice

126

1

7

12

15

18

22

D A7

D A7

D A7

D A7

D A7

D A7

Spa - vaj mi, spa-vaj, An - či - ce, spa-  
 Tvo - ja će maj-ka spa - va - ti, tvo-  
 Ta tvo - ja cr - na o - ka dva, ta  
 Ta tvo - ja med-na us - taš - ca, ta

vaj mi, spa - vaj, An - či - ce, spa - vaj mi, spa - vaj, An - či-  
 ja će maj-ka spa - va - ti, tvo - ja će maj - ku spa - va-  
 tvo - ja cr - na o - ka dva, ta tvo - ja cr - na o - ka  
 tvo - ja med - na us - taš - ca, ta tvo - ja med - na us - taš-

ce, na kri - lu svo - je maj - či - ce!  
 ti, a mi će - mo se ju - bi - ti.  
 dva mo - je su sr - ce ra - ni - la.  
 ca ko - ja su me - ne ju - bi - la.

Tu - li - pan, jor - go - van, to su cvi - ta dva,

vo - li - lo se dvo - je mla - dih ko dva go - lu - ba.  
 te - be, dra - ga, za - bo - ra - vit ne - ću ni - ka - da.

# Pevano Kolo

Slavonia, Croatia

**Break: / G / G / G / G / G / G / D / A / (2x)**

A D A D E A  
Ej širite, se široki rukavi, Ej širite, se široki rukav'  
A D A D E A  
Ej, vatajte se do mene bećari Ej, vatajte se do mene bećar'  
A D A D E A  
Ej, uzalud ti curo slingeraji, Ej, uzalud ti curo slingeraj'  
A D A D E A  
Ej, kad na njima spavaju bećari, Ej, kad na njima spavaju bećar'  
A D A D E A  
Ej, poznam svoje lane po govedi, Ej, poznam svoje lane po goved'  
A D A D E A  
Ej, šaren bika i garava dika Ej, šaren bika i garava dik'  
A D A D E A  
Ej, Bizovac je selo najmilije, Ej, Bizovac je selo najmilij'  
A D A D E A  
Ej, najljepše je vselo Slavonie, Ej, najljepše je vselo Slavoni'  
A D A D E A  
Ej gori lampa cilinder pucketa, Ej gori lampa cilinder pucket'  
A D A D E A  
Ej, 'oće nana bogatoga zeta, Ej, 'oće nana bogatoga zet'

*Hey, my wide sleeves spread.  
Hey, come and dance next to me, bachelors.  
Hey, all your nice bedding is in vain  
Hey, when the bachelors are sleeping in it.  
Hey, I know my lamb by cattle.  
Hey, my many-colored bull and my black-haired beauty.*

*Hey, my dearest village of Bizovac  
Hey, the most beautiful village of Slavonia.  
Hey, the lamp is burning and the cylinder is crackling.  
Hey, Mommy would like to get a rich son-in-law.  
Call and response format, often with impromptu, topical  
verses added.*

# Pevano Kolo

Mostly from Miamon's book  
with a few modifications.

The musical score consists of two staves. The first staff begins with the tempo marking "quickly" and the chord "G". It contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The second staff begins with the tempo marking "moderate, follow singers" and the chord "A7". It contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. Chords "D", "A7", "D", and "A" are placed above the second staff. A first ending bracket is placed over the final two measures of the first staff, with "1." and "2. rit." written below it.

# MAKEDONSKO DEVOJČE

*Macedonia*

Makedonsko devojče, kitka šarena,  
Vo gradina nabrana, dar podarena.

Dali ima n'ovoj beli svet  
Poubavo devojče od makedonče?  
Nema, nema, ne će se rodi  
Poubavo devojče od makedonče.

Nema dzvezdi polični od tvoite oči,  
Da se no će na nebo, den će razdeni.

Koga kosi raspletiš kako koprina,  
Lična si i polična od samovila.

Koga pesna zapee, slavej natpee,  
Koga oro zaigra, srce razigra.

Macedonian girl, a colorful bouquet, gathered in a garden, given as a gift.  
Is there anything in this wide world more beautiful than a Macedonian girl?  
No, no, there never shall be born anyone more beautiful than a Macedonian girl.  
There are no stars more beautiful than your eyes- if a shadow should fall across the sky, you make  
the day brightly shine through. When you unbraid your hair it is like silk; you are as beautiful and  
even more beautiful than a fairy maiden.  
When she sings a song, she outsings the nightingale; when she begins to dance, my heart jumps  
for joy.

*Song by Jonče Hristovski, Transcribed and translated by Rachel MacFarlane*

# Makedonsko devojche

Hristovski

*Instrumental*

*Am* *Dm* *G* *G*

*Am* *Dm* *E* *Am*

*(A) Vocal*  
*Am* *Dm* *Am*

*E* *Am* *(B) Am*

*Dm* *G* *C* *Bb* *Am*

*E* *1. Am* *2. Am*

*Upper notes lead to melody*  
*Lower notes lead to harmony*

# Moja Diridika

Croatia

//: Moja diridika ore na vol – vol – volove,  
Ore na vol – vol – volove,  
Ore na volove ://

//: A ja igir gi gam i pjevam za njir gir gime,  
I pjevam za njir gir gime,  
I pjevam za njime ://

//: Mene diridika zove večeral – gal – gati,  
Zove večeral – gal – gati,  
Zove večerati ://

//: Hvala diridiko, ja sam večeral – gal – gala,  
Ja sam večeral – gal – gala,  
Ja sam večerala ://

*(Repeat first verse)*

My sweetheart is plowing with oxen. I walk behind him, dancing and singing. My sweetheart invites me to have supper. Thank you, sweetheart; I've already had supper.



MOJA DIRIDIKA

## INTRO &amp; INTERLUDE

INTRO & INTERLUDE

Chords: G, D7, G, D7, G, D7, G, A7, D

VOCAL in G - Men's chorus - Sing 1 or 2 octaves lower.

VOCAL in G - Men's chorus - Sing 1 or 2 octaves lower.

Chords: G, D7, G, D7, G, D7, G, D

VOCAL in D - Women's chorus first time; mixed chorus on repeat.

VOCAL in D - Women's chorus first time; mixed chorus on repeat.

Chords: D, A7, D, A7, D, A7, D, A

PATTERN: Play 4x as written

This transcription omits the sophisticated choral parts often heard on this piece. If you want some of the sense of build-up provided by choral arrangements, without getting too "fancy", try this:

Men singing the top line of the Vocal in G hold their final note A (either as a steady drone or singing the words), while the women sing in the key of D. At the end of the first Vocal in D, some of the women join with the men in continuing to hold the note A, while the rest of the singers repeat the Vocal in D. Only a few strong voices are needed on the A-drone; be sure to leave enough voices on the melody and harmony too!